Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi ojcowie bowiem sprzeniewierzyli się i czynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga. Opuścili Go, odwrócili swoje oblicza od przybytku JAHWE i pokazali plecy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie bowiem dopuścili się niewierności. Czynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga. Opuścili Go, odwrócili się od przybytku JAHWE — wzgardzili Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie bowiem zgrzeszyli i czynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga. Opuścili go, odwrócili swoje oblicze od przybytku JAHWE i odwrócili się *do niego* tyłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zgrzeszyli ojcowie nasi, i czynili złe przed oczyma Pana, Boga naszego, opuszczając go, i odwracając oblicza swoje od przybytku Pańskiego, a obracając się tyłem do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgrzeszyli ojcowie naszy i czynili złość przed oczyma JAHWE Boga naszego, opuszczając go. Odwrócili oblicza swoje od przybytku PANSKIEGO i obrócili się tyłem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem sprzeniewierzyli się nasi przodkowie i czynili to, co jest złe w oczach Pana, Boga naszego, opuścili Go i odwrócili oblicze od przybytku Pańskiego, a tyłem do niego się obrócili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprzeniewierzyli się bowiem nasi ojcowie i czynili to, co złe w oczach Pana, naszego Boga, opuścili go, odwrócili swoje oblicza od mieszkania Pana, a obrócili się ku niemu tyłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ nasi ojcowie sprzeniewierzyli się i robili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga, opuścili Go i odwrócili swe oblicza od przybytku JAHWE, i obrócili się plecami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi ojcowie byli niewierni i dopuścili się tego, co nie podobało się JAHWE, naszemu Bogu. Opuścili Go i odwrócili się od mieszkania JAHWE, obrócili się do niego plecami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgrzeszyli bowiem ojcowie nasi i czynili to, co jest złe w oczach Jahwe, Boga naszego. Opuścili Go, odwrócili twarz swoją od Przybytku Jahwe i plecami odwrócili się od Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наші батьки відступили і зробили погане перед Господом і оставили його і відвернули лице від Господнього шатра і відвернулися |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nasi ojcowie zgrzeszyli, czyniąc złe przed oczyma WIEKUISTEGO, naszego Boga, opuszczając Go i odwracając swoje oblicza od Przybytku WIEKUISTEGO, a obracając się tyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nasi ojcowie postąpili wiarołomnie i uczynili to, co złe w oczach JAHWE, naszego Boga, tak iż go opuścili i odwrócili swe oblicze od przybytku JAHWE, a pokazali plecy. |

1. 1) pokazali plecy, וַּיִּתְנּו־עֹרֶף , idiom: odwrócili się, podali kark. [↑](#footnote-ref-2)